

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«29» июня 2017 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ, ХАРАКТЕРНЫХ ДЛЯ ЕСТЕСТВЕННО-НАУЧНЫХ  
ТЕКСТОВ

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(русский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2017

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Проблемы перевода терминов, характерных для естественно-научных текстов» являются:

- формирование общекультурных компетенций, связанных с научным истолкованием эволюционных процессов и текущего состояния знаний о природе и технике;
- формирование профессиональных компетенций по самообучению в специфических областях устного и письменного перевода;
- формирование знаний о различных областях естественнонаучных исследований, необходимых в работе переводчика;
- систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Дисциплина «Проблемы перевода терминов, характерных для естественно-научных текстов» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока Б1 (Б1.В.ДВ.10.2).

2.2. Для успешного изучения данной дисциплины необходимо освоение предшествующих дисциплин из учебного плана:

Практический курс первого иностранного языка

Лексикология

Информационные технологии в лингвистике

История и культура стран изучаемого языка

2.3. Перечень дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Практический перевод и национальная культурная специфика

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации;</li> <li>- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения в зависимости от характера коммуникации</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения</li> </ul>
2	ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной;</li> <li>- дифференциация сфер научных исследований;</li> <li>- понимание теории эволюции;</li> <li>- осознание языка как важнейшего элемента культуры</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать различные методы поиска и обработки данных;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных справочных источниках (в т.ч. в сети Интернет);</li> <li>- выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках конкретной дисциплины;</li> <li>- методиками и приемами прагматического преобразования дискурса</li> </ul>

					- приемами применения общих приемов информационного поиска к материалу конкретной научной области
3	ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	- возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач; - различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и ресурсы, позволяющие их обработку	- устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации; - определять актуальность информации; - выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе профессиональной (переводческой) деятельности	- навыками организации рабочего места переводчика; - настройками ПК как инструмента для выполнения алгоритмов перевода; - средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) в основных офисных приложениях
4	ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными	- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов; - критерии оценки достоверности информационных	- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования разными форматами файлов; - комбинировать трансформационные приемы при обработке и адаптации научного текста	- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов и по содержанию; - навыками выбора и модификации

		сетями	сайтов		логических подходов, нужных для выполнения исследований
5	ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные свободные и коммерческие порталы для профессиональных областей использования английского языка (ESP), в том числе при переводе;</li> <li>- языковые средства реализации научного и научно-популярного стиля в русском языке</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать результаты инфопоиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;</li> <li>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретных исследовательских (переводческих) задач</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами расширенного поиска словарных ресурсов для принятия переводческих решений;</li> <li>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и родном языках</li> </ul>
6	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей;</li> <li>- приёмы адаптации текстов различных стилей</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- сохранять стилистику источника при его трансформации средствами иных функциональных стилей (реферирование, пересказ, адаптация)</li> <li>- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе;</li> <li>- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с</li> </ul>

					поставленными целями;
--	--	--	--	--	-----------------------

## 2.5.Карта компетенций дисциплины

<b>Карта компетенций дисциплины</b>					
«Проблемы перевода терминов, характерных для естественно-научных текстов»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование общекультурных компетенций, связанных с научным истолкованием эволюционных процессов и текущего состояния знаний о природе и технике;</li> <li>• формирование профессиональных компетенций по самообучению в специфических областях устного и письменного перевода;</li> <li>• формирование знаний о различных областях естественнонаучных исследований, необходимых в работе переводчика;</li> <li>• систематизация опыта перевода и объяснение переводческих решений.</li> </ul>					
В процессе освоения данного курса студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		<b>Перечень компонентов</b>	<b>Технология формирования</b>	<b>Форма оценочного средства</b>	<b>Уровни освоения компетенции</b>
<b>ИНДЕКС</b>	<b>ФОРМУЛИРОВКА</b>				
ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающим и адекватность	<b>Знать</b> - основные понятия и закономерности межкультурной коммуникации; - специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях	Практические занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста	Зачет	<b>Пороговый уровень способен</b> дать определение межкультурной коммуникации <b>способен</b> охарактеризовать способы ввода и вывода информации; <b>способен систематизировать</b>

	социальных и профессиональных контактов	<p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать ситуации межкультурного общения;</li> <li>- менять стили общения в зависимости от характера коммуникации</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками межкультурного общения;</li> <li>- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения</li> </ul>	оригинала		<p>технологии поиска и использования естественнонаучных знаний.</p> <p><b>Повышенный уровень способен описать</b> компоненты межкультурной коммуникации;</p> <p><b>способен</b> выполнить ввод и вывод информации в наиболее распространённых форматах;</p> <p><b>способен дать оценку</b> эффективности технологий приобретения и использования естественнонаучных знаний</p>
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной;</li> <li>- понимание теории эволюции;</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать различные методы поиска и обработки данных;</li> <li>- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных справочных</li> </ul>	Практически е занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала	Зачет	<p><b>Пороговый уровень способен перечислить</b> основные стадии научного познания;</p> <p><b>умеет</b> описывать процессы анализа и синтеза информации в определенных научных областях;</p> <p><b>способен систематизировать</b> типологию опытных исследований.</p>



		<p>источниках (в т.ч. в сети Интернет);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках конкретной дисциплины;</li> <li>- методиками и приемами прагматического преобразования дискурса</li> <li>- приемами применения общих приемов информационного поиска к материалу конкретной научной области</li> </ul>			<p><b>Повышенный уровень способен описать</b> основные этапы эволюции живой природы и земной цивилизации;</p> <p><b>умеет анализировать</b> естественнонаучные данные и излагать их в профессиональной (переводческой) деятельности;</p> <p><b>способен сравнивать и давать</b> оценку объективности исследования</p>
--	--	---	--	--	---

**Профессиональные компетенции**

<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>		<b>Перечень компонентов</b>	<b>Технология формирования</b>	<b>Форма оценочного средства</b>	<b>Уровни компетенции освоения</b>
<b>ИНДЕ</b>	<b>ФОРМУЛИРОВ</b>				

КС	КА				
ОПК-11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач;</li> <li>- различия форматов информации (файловых и онлайн-овых) и ресурсы, позволяющие их обработку</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации;</li> <li>- определять актуальность информации;</li> <li>- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе профессиональной (переводческой) деятельности</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками организации рабочего места переводчика;</li> <li>- настройками ПК как инструмента для выполнения алгоритмов перевода;</li> <li>- средствами оптимизации</li> </ul>	Практически е занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста. Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>способен</b> дать <b>определение</b> ресурсам справочного характера и материалам на сайтах в сети Интернет;  <b>интерпретирует</b> значение найденных информационных ресурсов;  <b>систематизирует</b> приемы работы со справочными материалами</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>способен</b> оценить конкретные научные и языковые ресурсы и принять решение об их актуальности для конкретного исследования;  <b>способен</b> критически исследовать разделы портала или учебного ресурса;  <b>систематизирует</b> результаты поиска из числа найденных и оценивает их востребованность для задач перевода.</p>

		рабочего места переводчика (РМП) в основных офисных приложениях			
ОПК-12	Способность работать с различными носителями информации, распределенным и базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- поисковые средства Интернета и тематические библиотечные классификаторы;</li> <li>- критерии оценки надежности для информационных сайтов и баз данных</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования разными форматами файлов;</li> <li>- комбинировать трансформационные приемы при обработке и адаптации научного текста</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов и по содержанию;</li> <li>- навыками выбора и модификации логических подходов, нужных для</li> </ul>	Практически е занятия. Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<p><b>Пороговый уровень способен дать определения области применения информационных технологий и веб-ресурсов;</b></p> <p><b>способен оценивать ресурсы и направленность научных журналов;</b></p> <p><b>способен предложить способы нахождения и обработки научного и учебного материала в информационных сетях.</b></p> <p><b>Повышенный уровень способен использовать поисковые порталы, в том числе пользуясь средствами расширенного поиска;</b></p> <p><b>способен оценивать результаты поиска и соотносить их с имеющимися в печатных источниках;</b></p> <p><b>способен сравнивать и давать экспертную оценку</b></p>

		выполнения исследований			чужим переводам.
ОПК-13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- доступные свободные и коммерческие порталы для профессиональных областей использования английского языка (ESP), в том числе при переводе;</li> <li>- языковые средства реализации научного и научно-популярного стиля в русском языке</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать результаты инфопоиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся;</li> <li>- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретных исследовательских (переводческих) задач</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- средствами расширенного поиска словарных ресурсов для принятия переводческих решений;</li> <li>- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и</li> </ul>	Подготовка к составлению презентации. Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<p><b>Пороговый уровень способен перечислить</b> основные преимущества монолингвальных и двуязычных словарей;  <b>способен оптимизировать</b> технологии словарного поиска;  <b>способен систематизировать</b> современные технологии взаимодействия с порталами и форумами переводчиков.</p> <p><b>Повышенный уровень способен сопоставлять</b> полноту и глубину словарных материалов;  <b>способен использовать</b> современные методы языкового анализа при подборе переводческих средств;  <b>способен</b> переносить результат работы над письменным переводом в устную практику перевода</p>

		родном языках.			
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей;</li> <li>- приёмы адаптации текстов различных стилей</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сохранять стилистику источника при его трансформации средствами иных функциональных стилей (реферирование, пересказ, адаптация)</li> <li>- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений.</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной и специальной литературе;</li> <li>- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными</li> </ul>	Практически е занятия. Подготовка к предпереводческому анализу текста оригинала	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>интерпретирует</b> параметры и критерии сравнения и оценки словарных сайтов;</p> <p><b>самостоятельно работает</b> с учебной литературой по дисциплине и источниками в сети Интернет;</p> <p><b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, Интернете),</p> <p><b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям на практических занятиях и при выполнении учебных переводов;</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>владеет</b> различными технологиями перевода;</p> <p><b>умеет</b> самостоятельно использовать разнообразные справочные материалы для</p>

		целями;			решения профессиональных задач переводчика; <b>осуществляет</b> поиск необходимой информации для решения проблем и принятия решений. <b>консультируется, проверяет факты, анализирует</b> переводческие контексты с различных точек зрения
--	--	---------	--	--	--

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №8
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>28</b>	28
В том числе:		
Лекций (Л)	0	0
Практические занятия (ПЗ)	28	28
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>44</b>	<b>44</b>
В том числе:		
<b><i>СРС в семестре:</i></b>	<b>44</b>	<b>44</b>
Внеаудиторное чтение	3	3
Поиск образцов	5	5
Анализ двусторонних переводов	8	8
Поиск словарных ресурсов	2	2
Предпереводческий анализ	6	6
Выполнение переводов	8	8
Подготовка к зачету	12	12
<b><i>СРС в период сессии:</i></b>		
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
8	1	Научный стиль.	Предмет науки и стилистические средства научного стиля. Классификация наук. Физические науки: от астрономии до квантовой механики
8	2	История астрономии.	Развитие знаний об астрономии и методов точных наук в древности и в эпоху Возрождения. Латинский язык и его влияние на становление научной терминологии
8	3	Вопросы точности.	Ньютоновская механика как центр знаний о физике в 17-19 вв. Метрика измерений, в т.ч. с элементами двенадцатеричного. Язык инструкций и руководств для пользователей и обслуживающего персонала, стилистические особенности
8	4	Научно-популярный стиль. Особенности передачи отношения говорящего.	Интеграция стилей в научно-популярной литературе. Клише, обоснованные тематикой: математически, статистические, компьютерные
8	5	Заимствования и ложные друзья переводчика	Этимология научных понятий и терминов. Неоднозначность путей их ассимиляции и феномен «ложных друзей переводчика».
8	6	Полифункциональная лексика и профессиональный сленг	Современные механизмы ассимиляции и доместикации англоязычного словаря: парфюмерия, ИТ, индустрия.
8	7	Язык медицины	Анатомия и физиология. Терминология и дифференциация сферы наук о здравоохранении, инструкций к медицинским изделиям и лекарствам



## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
		Л	С	СРС	Всего	
1	2	3	4	5	6	7
1	Научный стиль.	0	4	8	12	1-2 нед. Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Подготовка к зачету
2	История астрономии.	0	4	6	10	3-4 нед. Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету
3	Вопросы точности.	0	4	6	10	5-6 нед. Поиск образцов. Выполнение переводов Подготовка к зачету
4	Научно-популярный стиль. Особенности передачи отношения говорящего.	0	4	6	10	7-8 нед. Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету
5	Заимствования и ложные друзья переводчика	0	4	6	10	9-10 нед. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов

						Подготовка к зачету
6	Полифункциональная лексика и профессиональный сленг	0	4	6	10	11-12 нед. Предпереводческий анализ Выполнение переводов Подготовка к зачету
7	Язык медицины	0	4	6	10	13-14 нед. Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету
	<b>ИТОГО</b>	<b>0</b>	<b>28</b>	<b>44</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
2.	3.	4	5
1	Научный стиль.	Внеаудиторное чтение Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Подготовка к зачету	2 2 2 2

2	История астрономии.	Поиск словарных ресурсов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету	2 2 2
3	Вопросы точности.	Поиск образцов. Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
4	Научно-популярный стиль. Особенности передачи отношения говорящего.	Внеаудиторное чтение Анализ двусторонних переводов Предпереводческий анализ Подготовка к зачету	1 2 2 1
5	Заимствования и ложные друзья переводчика	Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
6	Полифункциональная лексика и профессиональный сленг	Предпереводческий анализ Выполнение переводов Подготовка к зачету	2 2 2
7	Язык медицины	Поиск образцов. Анализ двусторонних переводов Выполнение переводов Подготовка к зачету	1 2 2 1
<b>Итого в семестре</b>			<b>44</b>

### 3.2. График работы студента

#### Семестр №8

Форма оценочного средства	Условно е обознач ение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Внеаудиторное чтение	ВЧ	ВЧ						ВЧ							
Поиск образцов	П	П				П								П	
Анализ двусторонних переводов	АП		А П					А П	А П					А П	
Предпереводческий анализ	ПпА				П п А		П п А	П п А					П п А		

Выполнение переводов	ВП								В П	В П	В П
Поиск словарных ресурсов	СР		С Р								
Подготовка к зачёту	ПЗ	П З	П З	П З	П З	П З	П З	П З	П З	П З	П З

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Форум переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru), свободный (дата обращения 12.04.2017)
- 2) Иностранные СМИ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://inosmi.ru/science/>, свободный (дата обращения 12.04.2017) Сайт с переводами статей из мировой прессы. В разделах Наука и Популярная наука даны переводы статей на русский язык и ссылки на оригинальные тексты.

#### 3.3.1. Контрольные работы/рефераты

Написание рефератов не предусмотрено. В ходе изучения дисциплины предполагается проведение теста по материалам семинаров (15 неделя), который выполняется в виде творческого задания – перевода.

## 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в	на

				библио теке	кафед ре
1	Практикум по переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие по устному и письменному переводу / И. В. Гуляева, [и др.]; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : ОГУ, 2012. – 268 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259331">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259331</a> (17.10.2017).	1-8	8	ЭБС	-
2	Письменный перевод специальных текстов [Текст] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2015. - 256 с.	1-6	8	6	

## 5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используй ется при изучени и разделов	Семе стр	Кол-во экземпляров	
				в библио теке	на кафедре
1	Азимов, А. Язык науки [Текст] / А. Азимов. - М. : Мир, 1985. - 280 с.	3-8	8	1	-
1	Переводчик XXI века – агент дискурса [Текст] : коллективная монография / под науч. ред. В. А. Митягиной, А. А. Гуреевой; ФГАОУ ВО "Волгоградский государственный университет". – Москва : Флинта: Наука, 2016. – 280 с.	1-2	8	3	-
2	<b>Чернов, Г. В.</b> Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. - 5-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2016. - 208 с.	3-7	8	3	-
3	Сиполс, О. В. Англо-русский словарь начинающего переводчика [Текст] / О. В. Сиполс, Г. А. Широкова. - М. : Флинта: Наука, 2005. - 520 с.	3-7	8	3	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2017).

2. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.10.2017).

3. Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Рязань, [1990 - ]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 15.10.2017).

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. **Филологический портал Philology.ru** – портал, целью которого является попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

2. **E-Lingvo.net** — крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека, содержащая научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции. Имеется возможность загружать свои собственные файлы, в том числе возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи, а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.

3. **Словарь филолога — slovarfilologa.ru.** Данный сайт создан аспирантами кафедры филологии Пензенского Государственного Педагогического Университета им. В.Г. Белинского Тихоновым А.Н. и Медведевым И.А. и обращен он к молодым пользователям интернета, нынешним или вчерашним школьникам, проявляющим интерес к филологии.

4. **Languages and Literatures – электронный журнал – (frgf.utmn.ru)** Редакция принимает качественные полнотекстовые статьи по проблемам лингвистики, поэтики и методики. Статьи могут быть написаны как на русском языке, так и на других европейских языках. Статьи могут присылать специалисты, научные сотрудники, преподаватели, аспиранты и студенты, живущие как в России, так и в других странах.

5. **Академия Google** – поисковая система, разработанная специально для студентов, ученых и исследователей, предназначена для поиска информации в онлайн-овых академических журналах и материалах, прошедших

экспертную оценку;

6. **Единый электронный каталог РГБ** – содержит библиографические записи на все виды документов, включая статьи, изданные на русском и других языках на различных носителях и в различные хронологические периоды.

7. **ЭБС «Университетская библиотека ONLINE».**

8. **Рубрика "Филология" в каталоге "Яндекс"**

#### 5.5. Периодические издания, имеющиеся в библиотеке университета

1. Алимуратов, О. А. Термины-эпонимы в русском и английском подъязыках нанотехнологий: структурно-семантический и гендерный аспекты [Текст] / О. А. Алимуратов, А. В. Раздубев // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. - 2011. - N 2, ч. 1. - С. 157-161.
2. Мусохранова, М. Б. Терминогенез как основа речевой компетентности врача [Текст] / М. Б. Мусохранова // Личность. Культура. Общество. - 2010. - Т. 12, N 53/54, вып. 1. - С. 303-308.

### 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиторным помещениям для проведения занятий: В соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями и академической целесообразностью.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории для проведения интерактивных занятий: мультимедийный проектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и Института иностранных языков (книжный фонд, доступ к сети Интернет)

### 7. Образовательные технологии

(Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

### 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
---------------------	-----------------------------------

Практические занятия (семинары)	Целенаправленно планируйте свой поиск по справочной литературе, выработайте и соблюдайте алгоритм поиска, который адаптирован к вашим задачам. Сотрудничайте при работе над переводом в команде, распределяйте с членами команды не только рабочие материалы, но и ресурсы/средства их использования, делитесь друг с другом опытом. Сохраняйте полезные материалы в закладках своего браузера, делитесь ими в соцсетях.
Тестирование	При подготовке к тесту повторите теоретический материал, чтобы не полагаться на свою интуицию и обосновывать принимаемые решения. Разберитесь в структуре и содержании тестовых заданий. Выполните повторно те задания практических занятий, которые ранее оказались для вас трудными.
Подготовка к зачету	Данный курс предполагает устный зачет. Для подготовки к сдаче зачета обучающиеся получают текст для перевода или сопоставляют различные переводы одного источника (на русский язык), с обоснованием своих решений или выводов

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Аудиторный предпереводческий анализ источников перевода и словарей
- Консультирование студентов посредством Интернет-групп и электронной почты;
- Использование текстологически выверенных онлайн-источников и вспомогательных материалов, в свободном или авторизованном сетевом доступе;
- Оцифровка и методическая обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Форматирование, распознавание и редактирование источников и переводов с помощью средств текстовых редакторов (MS Word, OpenOffice Doc, PDF)

## 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса (указывается при наличии):

№	Наименован	Наименован	Тип программы	Вид лицензии
---	------------	------------	---------------	--------------



п/п	ие раздела дисциплины (модуля)	ие программы				Платное/свободн о распространяемо е
			Расчетн ая	Обучающ ая	Контролирующ ая	
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
<b>1.</b>	2-7	MOODLE	+	+	+	Свободно распространяемо е
<b>2.</b>	2-7	MS Powerpoint		+		Платное
<b>3.</b>	1-8	MS Word		+		Платное
<b>4.</b>	5, 8-9	7zip	+			Свободно распространяемо е

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости**

**8 семестр**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Научный стиль.	ОК-3, ОК-6, ПК-8	зачет
2	История астрономии.	ОПК-12, ОПК-13, ПК-8	зачет
3	Вопросы точности.	ОК-3, ОПК-13, ПК-8	зачет
4	Научно-популярный стиль. Особенности передачи отношения говорящего.	ОК-6, ОПК-11, ПК-8	зачет
5	Заимствования и ложные друзья переводчика	ОК-3, ОК-6, ОПК-12	зачет
6	Полифункциональная лексика и профессиональный сленг	ОПК-12, ПК-8	зачет
7	Язык медицины	ОК-3, ОК-6, ПК-8	зачет

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-3	Владение навыками социокультурной и	<i>Знать</i> - основные понятия и	ОК-3 31

	межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	закономерности межкультурной коммуникации;		
		- специфику ввода и вывода информации в компьютерных сетях	ОК-3 З2	
		<i>Уметь</i>		
		- анализировать ситуации межкультурного общения;	ОК-3 У1	
		- менять стили общения при необходимости	ОК-3 У2	
		<i>Владеть</i>		
		- навыками межкультурного общения;	ОК-3 В1	
		- средствами нейтрального, публицистического и неформального стилей общения	ОК-3 В2	
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	<i>Знать</i>		
		- основные этапы истории науки и текущее состояние знания о природе и Вселенной;	ОК-6 З1	
		понимание теории эволюции;	ОК-6 З2	
		<i>Уметь:</i>		
		- критически оценивать методики поиска и сохранения информации;	ОК-6 У1	
		- сопоставлять информацию по различным аспектам исследований, содержащуюся в различных источниках (в т.ч. в учебниках и в сети Интернет);	ОК-6 У2	
		- выявлять языковые и экстралингвистические особенности текстов	ОК-6 У3	
		<i>Владеть:</i>		
		- методиками и приемами прагматического преобразования дискурса	ОК-6 В1	
		- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр. в собственной учебно-познавательной деятельности в рамках данной дисциплины;	ОК-6 В2	

		- приемами применения общих приемов инфопоиска к конкретному филологическому материалу	ОК-6 В3
ОП К- 11	Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	<i>Знать</i>	
		возможности выбора методики исследования для решения конкретных исследовательских задач;	ОПК-11 31
		- различия форматов информации (файловых и онлайнowych) и предназначенные для их обработки программы	ОПК-11 32
		<i>Уметь</i>	
		- устанавливать и настраивать программы для обработки актуальной информации;	ОПК-11 У1
		- определять актуальность информации;	ОПК-11 У2
		- выбирать средства культурного информирования окружающих в процессе своей переводческой деятельности	ОПК-11 У2
		<i>Владеть</i>	
		- навыками организации рабочего места переводчика;	ОПК-11 В1
		- настройками ПК как основного инструмента для выполнения алгоритмов перевода;	ОПК-11 В2
- сочетаниями клавиш в основных меню операционной системы;	ОПК-11 В3		
- средствами оптимизации рабочего места переводчика (РМП) на уровне офисных приложений	ОПК-11 В4		
ОП К- 12	Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными	<i>Знать</i>	
		- поисковые средства Интернета и доступных библиотечных классификаторов;	ОПК-12 31
		- признаки надежных информационных сайтов и баз данных	ОПК-12 32
		<i>Уметь</i>	

	компьютерными сетями	- находить ресурсы для повышения своего уровня пользования с разными форматами файлов;	ОПК-12 31
		- комбинировать трансформационные приемы при переводе и адаптации литературного текста	ОПК-12 32
		<i>Владеть</i>	
		- средствами преобразования и оптимизации веб-ресурсов и файлов на уровне форматов;	ОПК-12 В1
		- навыками опознавания и интерпретации стилистических приемов, характерных для литературных направлений и индивидуальных авторов	ОПК-12 В2
ОП К- 13	Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	<i>Знать</i>	
		- доступные свободные и коммерческие порталы для переводчиков;	ОПК-13 31
		- подходы к анализу стиля и структуры оригинальных текстов	ОПК-13 32
		<i>Уметь</i>	
		- оценивать качество результатов поиска и соотносить новую информацию с уже имеющейся	ОПК-13 У1
		- пользоваться средствами САТ-перевода;	ОПК-13 У2
		- настраивать параметры вывода информации исходя из конкретного задания	ОПК-13 У3
		-контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	ОПК-13 У4
		<i>Владеть</i>	
		<b>Владеть</b> - способами подключения и выбора словарных ресурсов для выполнения конкретных переводческих задач;	ОПК-13 В1
- навыками поиска и отбора профессионально значимой информации на иностранном и	ОПК-13 В2		

		родном языках.	
ПК -8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<i>Знать</i>	
		специфику бытового, аргументативного и информативного видов дискурса, характеристики функциональных стилей;	ПК-8 31
		- приёмы адаптации текстов различных стилей	ПК-8 32
		<i>Уметь</i>	
		- соблюдать стилистику источника при передаче его сути средствами иных функциональных стилей (рецензия, адаптация)	ПК-8 У1
		- контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений	ПК-8 У2
		<i>Владеть</i>	
		- методиками и приемами прагматического анализа текста в соответствии с поставленными целями;	ПК-8 В1
- навыками поиска информации в лексикографических источниках и справочной литературе.	ПК-8 В2		

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 8 семестр (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Выполните предпереводческий анализ текста и предложите его перевод (адаптации) на русский язык</b></li> </ul>	ОК-3, ОК-6, ПК-8, ОПК-11, ОПК-12, ОПК-13

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

Оценка	Критерии
<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>

<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.
---------------------	---